

## 英汉互译 1

### 汉译英：（识别——转码——对应）

1、我解释说希望她给我讲一下她是怎样成为诗人的。

（2004-5, CATTI 三笔）

关键词：explain, poet

【翻译】

I explained that I hoped she would tell me something about how she became a poet.

2、数据显示，煤炭满足了全球大约 30% 的能源需求，提供 40% 以上的电力。

（2018-5, CATTI 三笔）

关键词：figure, coal, generate, electricity

【翻译】

Figures show that coal meets about 30 percent of global energy needs and generates more than 40 percent of electricity.

### 长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、They said the snow samples gathered included freshly fallen snow, suggesting the hazardous chemicals had come from contaminated rain or snowfall.

（2018-11, CATTI 三笔）

逐字直译：

他们说被收集上来的雪样包括新下的雪，表明有害化学品已经来自于受到污染的雨雪。

参考翻译：

他们又称，所采集的雪样本中也有刚下的雪，这表明有害化学物质源自受污染的雨水或降雪。

2、Real-life stresses such as lockdown anxiety, relationship conflicts, workload, financial stresses, exasperating parenting, and so much more directly impact how we feel and by virtue, what we eat.  
(2021-6, CATTI 三笔)

逐字直译：

现实生活中的压力，例如封控焦虑、人际关系冲突、工作负荷、财务压力、育儿烦恼以及其他，直接影响我们作何感觉，进而影响我们吃什么。

参考翻译：

疫情封锁期间的焦虑、人际关系冲突、工作压力、经济压力、令人生气的育儿方式等等现实生活中的种种压力会直接影响我们的感受，进而影响我们的饮食。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖 音：枪哥英语脱口秀